

贝多芬 钢琴奏鸣曲集

(三)

人民音乐出版社

贝 多 芬
钢 琴 奏 鸣 曲 集

(三)

魏纳·莱奥定指法、句法，加踏板
记号，作装饰音说明以及其它注释

人民音乐出版社

贝 多 芬
钢琴奏鸣曲集

共三册

*

人民音乐出版社出版

(北京翠微路2号)

新华书店北京发行所发行

北京丰台洛平印刷厂印刷

635×927毫米 8开本 638面乐谱 83.5印张

1981年5月北京第1版 1988年9月北京第4次印刷

印数：6,191—13,205册

ISBN 7-103-00113-8/J·114 定价：25.80元(1—3册)

前 言

这个版本我严格地忠实于最初版本，但改正了其中一些印刷的错误和一些不准确的地方，这些错误和不准确的地方可能出于贝多芬手稿中的笔误，但显然不是出于他的意愿。

有些地方有必要增补一些力度和句法记号。我用方括弧表明我所增补的那些力度和演奏记号。为了避免出现割裂乐句的情况，我常常将连线延长到乐句末尾。凡应有而缺漏的连线我都一一补加了。

我还增补了明显缺少的连线，以及为最初版本所忽略但根据作品的特点自然应该有的顿音点（特别是在快板中）。

为了演奏方便起见，个别地方我改变了左右手弹奏的划分——哪怕最初版本的一个音也没变动。

与以前大多数版本的主要区别，是从头至尾加了踏板记号，其目的不仅是为了色彩，而多数是为了连接得没有缝隙。

在指法上有些地方演奏者可能一时有些反感，但经过多次练习之后，如果认识到能够更好地表现出作品的气质、节奏、内含的和声和模进的一致性等等，可能会接受这里所采用的指法。我认为，今天已没有必要那样怕大拇指弹奏黑键了。而且大拇指奏黑键比奏白键好一些的情况是常有的。此外，不管手指经过多少训练，也总是第4指比其它手指笨一些，所以我在多处建议在邻键的情况下用3—5指（不用第4指）。在同音重复时，假如这个重复音不是快速，我感到惯用的换手指是多余的，甚至造成负担；但另一方面，假如为了连接得无缝隙，在同一键上无声地换指则是很重要的。为了方便手小的人，在其它版本中很多用第2指的地方，我改用大拇指（左手奏七度音程时）。

我用小音符表示装饰音。我不受任何教条的约束，而完全是根据对艺术的直觉和对艺术的口味。因而颤音有时从本音开始，有时从上方辅助音开始，如果可能并应该有后装饰音（即使最初版本没有注明）！所谓“双装饰音”，演奏者要注意它的伸缩性，这种装饰音的节奏永远决定于速度。

在技术上难度较大的部分，可用或奏方案。

*

*

*

第三册注

奏鸣曲24，第二乐章，第67和第69小节。按照最初版本，这两个小节低音的第一个音都是小字组的#d，可能是印刷的错误。正确的音应该是大字组的#D

(也就是降低一个八度), 就像相似的第71小节一样。克勒(彼得斯版)已经修改了这两小节。这个版本同样用低一个八度的 $\sharp D$ 。与此相似的第128和第130小节, 低音的第一个音, 应该是大字组(而不是小字组)的 $\sharp F$ 。

奏鸣曲26, 第一乐章, 第120和第121小节。虽然我感到这两小节伴奏的音型(左手)可疑(即与平行的第25和第26小节矛盾), 但在这个版本中, 我仍保持最初版本的音型, 因为作为变奏是可能的。在第25小节中, 整个小节都是主三和弦, 属四三和弦只是在下一小节开始处才出现, 并同样贯串整个小节。在与此相矛盾的平行的(第120和第121)小节中, 属四三和弦提前了半小节(或者说在第120小节中间), 并因此主六和弦提前了整一小节。这究竟是贝多芬写错了, 还是贝多芬的本意, 还是由于印刷的错误而出现的这个变体, 我不敢断定。申克尔和马廷森精确地引用了最初版本, 但克勒和比洛改了! 就像上面我们所说的: 虽然这个变体是没有说服力的, 但它是可能的。是按现在这个版本演奏第120和第121小节, 还是按第一次出现的伴奏音型演奏(像第25和第26小节一样), 由演奏者挑选。

奏鸣曲26, 第二乐章, 第41小节。按照最初版本, 左手第四个八分音符和本小节第二个八分音符同样是F。尽管这个F不是不可能的, 但我仍认为是印刷的错误。正确的音是小字组 $\flat a$ 。这个版本在第四个八分音符的地方写的是 $\flat a$ 。克勒和比洛版本, 在上述地方用的也是 $\flat a$ 。F音会妨碍分解上行的属七和弦均衡地上升。毫无疑问, 贝多芬一定也不愿意那样。

奏鸣曲26, 第三乐章, 第151小节。按照最初版本和所有其它版本, 在小节开始处, 左手奏 $\flat e \flat b$ 五度。所有这些版本中的五度, 我认为都是印刷的错误。正确的应该是 $\flat e g$ 三度, 如这个版本所印的那样。参看相似的地方(第57小节)。

奏鸣曲28, 第三乐章。在最初版本中, 乐章开始处有这样的说明: “一根弦”(una corda)。对现代钢琴来说, 这个说明意味着用左踏板。演奏者开始弹奏本乐章时, 踩下左踏板, 直到渐强(第19小节)才放掉踏板。

奏鸣曲28, 第四乐章, 第115小节。在最初版本中和在所有其它版本中, 左手第二和第三个八分音符的地方, 都用 gd 五度代替了 ge 六度。虽然 gd 五度不是不可能的, 但我相信是印刷的错误。从动机特征的观点看, ge 六度是正确的, 这个版本也就是这样用的。

奏鸣曲28, 第四乐章, 第175、176和第177小节。为了十六分音符进行得顺畅起见, 我们要用这样的指法。这种指法保持不了四分音符的时值, 我们需要用适当的踏板来获得四个声部的效果。

奏鸣曲29, 第一乐章, 第26小节, 左手。比洛(希尔默版)建议用或奏方案。我与比洛的意见一致。

奏鸣曲29，第一乐章，第72小节。按照最初版本，在该小节第四个四分音符那里，左手奏 $\sharp d$ 。这大概是印刷的错误。很多版本——包括这个版本——将 $\sharp d$ 改为 d 。作为证据，请看相似的第310小节！

奏鸣曲29，第一乐章，第73小节。几乎与第72小节的情况一样。按照最初版本，左手在第四个四分音符那里奏 $\sharp c$ 代替了 c ，可能是少了还原记号。作为证据，请看相似的第311小节！

奏鸣曲29，第一乐章，第216和第218小节。在几乎全部版本的这两个小节中，左手的第一个音都是 $\sharp g$ 。与此不同，最初版本（布赖特科普夫-黑特尔全集版本也同样）用的是 g 。 g 和 $\sharp g$ 都是可能的，因此不是印刷的错误。这个版本按照最初版本坚持用 g 。

奏鸣曲29，第一乐章，第230、231和232小节。很多版本将最初版本中的 $\sharp a$ 改为 a （在三小节中左右手共八次！）。我们无权把恰恰是通过这个 $\sharp a$ 而产生的天才的记谱法，改为粗俗的老一套的半音进行（之所以这样，仅仅是因为 $\sharp a$ 听起来不习惯）。这里不是半音进行，而是同音异名转换（ $\sharp a$ —— $\flat b$ ）！比洛（希尔默版）认识到这一点，并坚持用最初版本的 $\sharp a$ ，这个版本也坚持用 $\sharp a$ 。

奏鸣曲29，第一乐章，第55——63和第72——80小节。在上方伴奏的三连音旋律线中（右手）隐藏着模仿旋律。这就是卡农，它的模仿旋律迟一小节进入。再进一步分析：右手先是在主调音乐结构中奏旋律（第46——54小节），接着旋律以卡农形式重复（第54——63小节），随后右手又一次先是在主调音乐结构中奏旋律（第63——71小节），在此之后，旋律以卡农形式重复（第71——80小节）。演奏者要努力把隐藏着的卡农表现出来，自然不能太生硬，但应该让听众感到。

奏鸣曲29，第三乐章。在最初版本中，该乐章开始处注有：“一根弦”（*una corda*），并在该乐章不少地方交替注有“全部弦”（*tutte le corde*）、“一根弦”。我认为左踏板完全可以由演奏者去处理，因为实际上什么时候用，什么时候不用，往往在很大程度上取决于当时乐器的机械结构。因此我建议省略全部与此有关的注明。下一乐章也有同样情况。

奏鸣曲29，第三乐章，第152小节。右手第六个八分音符，最初版本是 $\sharp a$ ，这可能是印刷的错误。彼得斯出版的克勒版本和希尔默出版的比洛版本，以及这个版本都把不可能的小字二组的 $\sharp a$ ，改为可能是小字三组的 $\sharp c$ 。

奏鸣曲29，第四乐章，第156小节。按照最初版本，小字一组的 b （右手第三个四分音符），与下一小节第一个音（同样也是 b ）没有连接起来，因此第157小节开始处要再奏一次。但是大多数版本将这个 b 从第156小节连到第157小节。在这个地方我找不出任何理由去修改最初版本。相似的地方，是第

165 和第172 小节。

奏鸣曲29, 第四乐章, 第262小节。最初版本在c的地方两只手都写成#c。没有必要找特别的理由, 最初版本的两个#c是印刷的错误, 因为第262小节无疑是在G大调。几乎所有的版本都将不正确的#c改成c, 这个版本也同样。

奏鸣曲30, 第一乐章, 第54小节。最初版本没有装饰音b, 但是作为低声部所需要的继续进行, 它不能没有。

奏鸣曲30, 第二乐章, 第45小节。按照最初版本, 右手的节奏与第44、46小节相同, 也就是说c是八分音符, b是四分音符。这可能是最初版本印刷的错误。作为证据, 请看相似的第148小节。这样一个模进, 在再现部认为是可能的, 而在呈示部却要避免, 这对贝多芬来说是很难设想的。这个版本根据相似的第148小节修改。

奏鸣曲30, 第二乐章, 第146小节。按照最初版本(和所有其它版本), 左手在第二个八分音符上奏b, 在第三个八分音符上奏#g。这可能是印刷的错误, 请与相似的第45小节比较! 这个版本按照相似的第45小节更正。

奏鸣曲31, 第二乐章。开始几个小节上方括弧中的数字, 涉及到对本乐章节拍的理解, 第一小节“弱”, 第二小节“强”, 以此类推。奏鸣曲13的第二乐章与此相似。(请看那里)

奏鸣曲31, 第三乐章。在最初版本中, 可以看到有关注解(“一根弦”和“全部弦”), 请看奏鸣曲29第三乐章有关的说明。

奏鸣曲31, 第三乐章, 第5小节。按照最初版本, 右手的节奏有很多印刷错误。我像比洛所做的那样(希尔默版), 尽力纠正那些错误。比洛认为需要把这些重复音用切分来表现。因此可奏或奏方案。

奏鸣曲32, 第二乐章, 第37小节。最初版本在第二个变奏开始处, 把节拍错误地写成6/16。无疑, 拍子在这个变奏中不是分成两组三个十六分音符, 而应分成三组两个十六分音符, 每一个十六分音符又都构成一个又一个三十二分音符的三连音。这个版本改正了那个错误, 用3/8的节拍。

布达佩斯, 1959。

魏纳·莱奥
张 瑞译
赵 宋光校

目 录

23
Op. 57. *Allegro assai*
pp 3

28
Op. 101. *Allegretto, ma non troppo*
p 88

24
Op. 78. *Adagio cantabile*
p 35

29
Op. 106. *Allegro*
ff 106

25
Op. 79. *Presto alla tedesca*
f 45

30
Op. 109. *Vivace, ma non troppo*
p dolce e sempre legato 158

26
Op. 81a *Adagio*
p espressivo 56

31
Op. 110. *Moderato cantabile, molto espr.*
p con amabilità (sanft) 178

27
Op. 90. *Mit Lebhaftigkeit*
f 73

32
Op. 111. *Maestoso*
f 196



23. 奏鸣曲

(热情)

献给弗朗茨·冯·布龙斯维克伯爵

[德] 贝多芬

L. van BEETHOVEN Op. 57.

(1770—1827)

Allegro assai

The musical score is presented in two systems of grand staff notation (treble and bass clefs). The first system begins with a dynamic marking of *pp* (pianissimo) and includes a tempo marking of *Allegro assai*. The score is filled with intricate piano techniques, including triplets, sixteenth-note runs, and slurs. Fingerings are indicated by numbers 1-5. The second system features a *poco rit.* (poco ritardando) marking and a *pp* dynamic. The third system includes an *Ossia:* section with right-hand (R.) and left-hand (L.) parts, marked *atempo* and *f* (forte). The final system concludes with a *f* dynamic and includes further right-hand and left-hand parts. The score is densely annotated with performance instructions and technical markings.

Musical score system 1 (measures 16-20). The system consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with various dynamics including *p*, *pp*, *ff*, and *p*. The lower staff contains a bass line with complex rhythmic patterns and fingerings. Measure numbers 16 and 15 are indicated at the beginning and end of the system respectively.

Musical score system 2 (measures 21-24). The system consists of two staves. The upper staff features melodic phrases with dynamics *p* and *ff*. The lower staff continues the bass line with intricate patterns. Measure numbers 21 and 24 are indicated at the beginning and end of the system respectively.

Musical score system 3 (measures 25-28). The system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with dynamics *sfp* and *ff*. The lower staff features a complex bass line with many fingerings. Measure numbers 25 and 28 are indicated at the beginning and end of the system respectively.

Musical score system 4 (measures 29-31). The system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with dynamics *sfp* and *dimin.*. The lower staff continues the bass line. Measure numbers 29 and 31 are indicated at the beginning and end of the system respectively.

Musical score system 5 (measures 32-35). The system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with dynamics *pp* and *pp*. The lower staff continues the bass line. Measure numbers 32 and 35 are indicated at the beginning and end of the system respectively.

35 *dolce*

38 *cresc.* *p*

Ossia:

42 *f* *sf* *p* *pp* [senza Pedale]

48

51 *simile*

Musical notation for measures 53-54. Treble clef with a key signature of two flats. Measure 53 starts with a forte (*ff*) dynamic and a fermata. Measure 54 features a *sf* dynamic. Fingerings are indicated with numbers 1-5. A slur covers the right hand across both measures.

Musical notation for measures 55-56. Treble clef with a key signature of two flats. Measure 55 starts with a forte (*f*) dynamic. Measure 56 features a *sf* dynamic. Both measures contain dense sixteenth-note passages in both hands.

Musical notation for measures 57-58. Treble clef with a key signature of two flats. Measure 57 starts with a forte (*ff*) dynamic and a fermata. Measure 58 features a *sf* dynamic. Fingerings are indicated with numbers 1-5. A slur covers the right hand across both measures.

Musical notation for measures 59-60. Treble clef with a key signature of two flats. Measure 59 starts with a *sf* dynamic. Measure 60 features a *ff* dynamic. Both measures contain sixteenth-note passages in both hands.

Musical notation for measures 61-62. Treble clef with a key signature of two flats. Measure 61 starts with a piano (*p*) dynamic. Measure 62 features a *sfp* dynamic. Both measures contain sixteenth-note passages in both hands.

Musical notation for measures 63-64. Treble clef with a key signature of two flats. Measure 63 starts with a *sfp* dynamic. Measure 64 features a *diminuendo* marking. Both measures contain sixteenth-note passages in both hands.

65 *pp*

Musical score for measures 65-70. The system consists of two staves. The upper staff contains a complex melodic line with many slurs and ornaments, including a trill at the end. The lower staff provides harmonic accompaniment with chords and moving lines. Measure numbers 65, 70, and 75 are indicated at the bottom. Fingerings are shown with numbers 1-5. A dynamic marking of *pp* is present.

70

Musical score for measures 70-74. The system consists of two staves. The upper staff continues the melodic line with various ornaments and slurs. The lower staff has a more rhythmic accompaniment. Measure numbers 70, 74, and 75 are indicated at the bottom. Fingerings are shown with numbers 1-5.

74

Musical score for measures 74-79. The system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and ornaments. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Measure numbers 74, 79, and 80 are indicated at the bottom. Dynamics include *sf*, *p*, *sf*, *p*, and *f*. A marking of *[marc.]* is present at the end.

79

Musical score for measures 79-81. The system consists of two staves. The upper staff features a rapid, repetitive melodic pattern. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Measure numbers 79, 80, and 81 are indicated at the bottom. A dynamic marking of *f* is present.

81

Musical score for measures 81-85. The system consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs and ornaments. The lower staff has a rhythmic accompaniment. Measure numbers 81, 85, and 90 are indicated at the bottom. A dynamic marking of *[marc.]* is present at the beginning.

83 *[marc.]*

85 *[marc.]*

87 *[marc.]*

89 *[marc.]*

91 *sf sf sf sf sf*

93 *fp sfp*

97

4 2 1 3 3 4 3 4 2 2 4 3 5 2 3

1 2 1 2 1 3 2 1 3 2 1 3 2 1 2 1 2 1 3 2 1 3 2 1 3 1 2

100

5 3 1 4 2 1 5 3 1 4 2 1 5 2 1

2 1 3 1 2 3 1 2 2 1 3 1 2 2 1 3 1 2 2 1 3 1 2 2 1 3 1 2 2 1 3 1 2

104

5 2 1 5 2 1 3 5 3 2 1 4 2 3

2 1 3 1 2 2 1 3 1 2 2 1 2 3 2 3 4 1 2 1 2 3 4 2 3

107

3 5 3 2 3 2 1 4 3 2 3 2 1 3 2 1 3 2 1

4 1 2 1 2 1 5 2 3 4 2 3 4 5 3 2 3 2 1 3 2 1 4 2 5

110

5 3 4 5 4 3 2 4 2 1 3 2

12 12 cresc.

113

5 4 5 4 5 4 5 4 5 4 5 3

f p 12

116

cresc.

f

sempre più f

119

12

122

12

ff

L.

124

8

1 2 3

1 2 3

126

simile

simile